

CHAPTER 1. INTRODUCTION

1.1 Background

Jember is a regency located in East Java, Indonesia, and is known for its rich cultural and historical heritage. Since the pre-colonial era, Jember has been inhabited by various ethnic groups that have contributed to the formation of the region's cultural identity. Hayati et al. (2000) in Akhiyat and Fadlillah (2023) stated that, in fact, historical evidence from the 13th century shows that Javanese-Madurese individuals had settled and established villages, such as the Blambangan Kingdom and the Majapahit heritage sites located in southern Jember. Throughout its history, Jember has grown as a region full of social and cultural dynamics, which have given rise to unique local traditions and cultures. One example is the *Pandhalungan* culture. *Pandhalungan* culture is the result of a mixture between two major cultures, which Javanese and Madurese cultures. This culture is reflected in the language, customs, arts, and lifestyles of the people of Jember (Prasetyo, 2021). This cultural fusion makes Jember not only culturally attractive but also historically significant. Therefore, preserving its cultural and historical heritage is essential, not only to safeguard the region's identity but also to foster community awareness of the enduring values that have shaped the character of Jember. This unique identity is an invaluable asset, and thus important to be preserved and introduced more broadly.

There are several organizations that preserve local history and culture. One of them is the community based in Kalisat, one of the sub-districts in Jember, called *Sudut Kalisat* community, which has transformed into *Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat* since 2023. The writer conducted an interview as a preliminary study to obtain information needed from *Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat*. This community has been organizing historical and cultural exhibitions every year since 2015. *Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat* was founded by a group of history enthusiasts who aimed to preserve Kalisat and Jember's historical heritage. Over the years, the community became known for organizing historical exhibitions that contain archives that hold stories and memories through the annual *Kalisat Tempo*

Doeloe event. *Kalisat Tempo Doeloe* is an exciting annual event that recreates the atmosphere of old Kalisat. The event presented traditional games, traditional music, and dance performances. In addition to the historical exhibition, there is also a culinary market offering a variety of traditional dishes. The event also combined a history talk and discussion, so visitors can get a glimpse into the past and understand the history of Kalisat.

In addition to organizing historical exhibitions, *Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat* often held workshops related to local history. Moreover, their activities included documenting historical narratives and publishing works that highlighted the rich culture and history of Kalisat. One of their works was a book entitled “Batuan Berkisah”. The project of “Batuan Berkisah” was an important contribution to the preservation of Kalisat's history, as it combined careful research with creative storytelling. The book explored various historical events and landmarks in Kalisat by presenting educational and interesting stories, especially through the history of rocks and mounds. Unlike other history projects, this book not only documents historical events but also presents them in a narrative format that is engaging for a wide audience, including younger generations. As part of their efforts to preserve local culture and history, *Sudut Kalisat* also distributed the books they had written to friends and fellow enthusiasts they met at exhibitions, both domestically and internationally.

Unfortunately, this book was only available in Indonesian. The chairman of the *Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat*, RZ Hakim, said that he wanted to preserve the history and culture of Kalisat not only locally but also on the international stage. He hoped that foreigners who attend their exhibitions or meet while attending exhibitions abroad could read and understand the contents of this book, so that they would understand the history of Kalisat. Therefore, to reach a wider audience and promote Kalisat's historical narrative beyond the local context, the book needed to be translated into English. Muryati and Astuti (2020) stated that the process of translation from the source language to the target language was necessary, with the aim of bridging the language and cultural gap, so that the message to be conveyed could be delivered properly. To create a complete English version of “Batuan

Berkisah”, this work involved the writer and several other individuals who collaborated in translating the book into English. By translating this book from page 01 to page 21, this final project aimed to bridge the gap between local history and international readers. Therefore, the history and culture of Kalisat could be promoted more effectively and appreciated by a wider audience, encouraging cross-cultural understanding and fostering global interest in local heritage.

1.2 Objectives

This final project aims to translate the book “Batuan Berkisah” from page 01 to page 21 from Indonesian into English.

1.3 Significance

The significance of this final project lies in its benefits to various stakeholders:

1.3.1 For the *Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat*

The translated book serves as a tool to promote the history of Kalisat to international audiences. It supports the community's mission to preserve and share local history with both the local and international community.

1.3.2 For the writer

This final project enhanced the writer's skills in translation, writing, and understanding of historical content. It also provides practical experience in dealing with literary and historical texts.

1.3.3 For Readers

The translated book enables readers from various countries to get an insight into Kalisat's cultural and historical heritage.

1.3.4. For Students of English Study Program

This final project and its product can be used as a reference and inspiration for students who will take on similar projects, especially in the field of translation.